



对外经济贸易大学 青岛研究院
University of International Business and Economics-Qingdao Institute

对外经济贸易大学青岛研究院

博士讲坛

(第三期)

2023年11月2日



王晓睿：对外经济贸易大学英语学院讲师，先后就读于对外经济贸易大学翻译专业、北京外国语大学外国语言学及应用语言学专业、英国利兹大学翻译学专业，获哲学博士学位，研究方向为翻译史、翻译社会学、翻译与行动主义。

翻译搜索： 译者背后的超级技能

主讲人：黄 婕

2023年11月2日

■ 简介

- 对外经济贸易大学 英语学院 讲师
- 博士毕业于中国人民大学，本硕毕业于北京外国语大学
- 研究方向：**翻译认知过程、视听翻译、计算机辅助翻译**
- 邮箱：jie.huang@uibe.edu.cn

■ 学术成果

- 发表论文于SSCI期刊Perspectives
- 出版中文专著、英文章节
- 翻译传译认知国际联盟 (IATIC) 理事
- 担任Translation and interpreting studies、LANS-TTS等国际学术期刊匿名审稿人



内容

翻译为什么需要搜索？



点、线、面的搜索策略



批判性思维

翻译为什么需要搜索？

门修斯

Mencius



孟子

桑卒

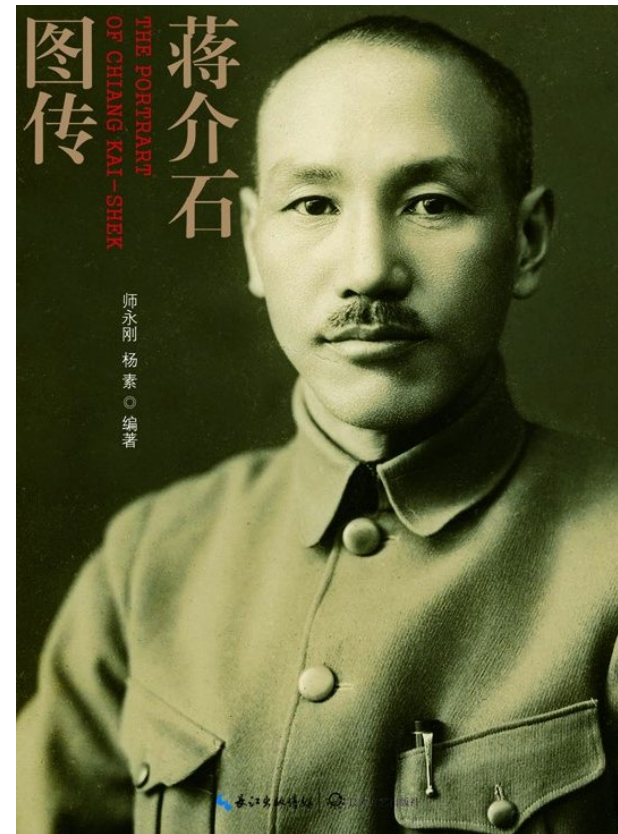
Sun Tzu



孙子

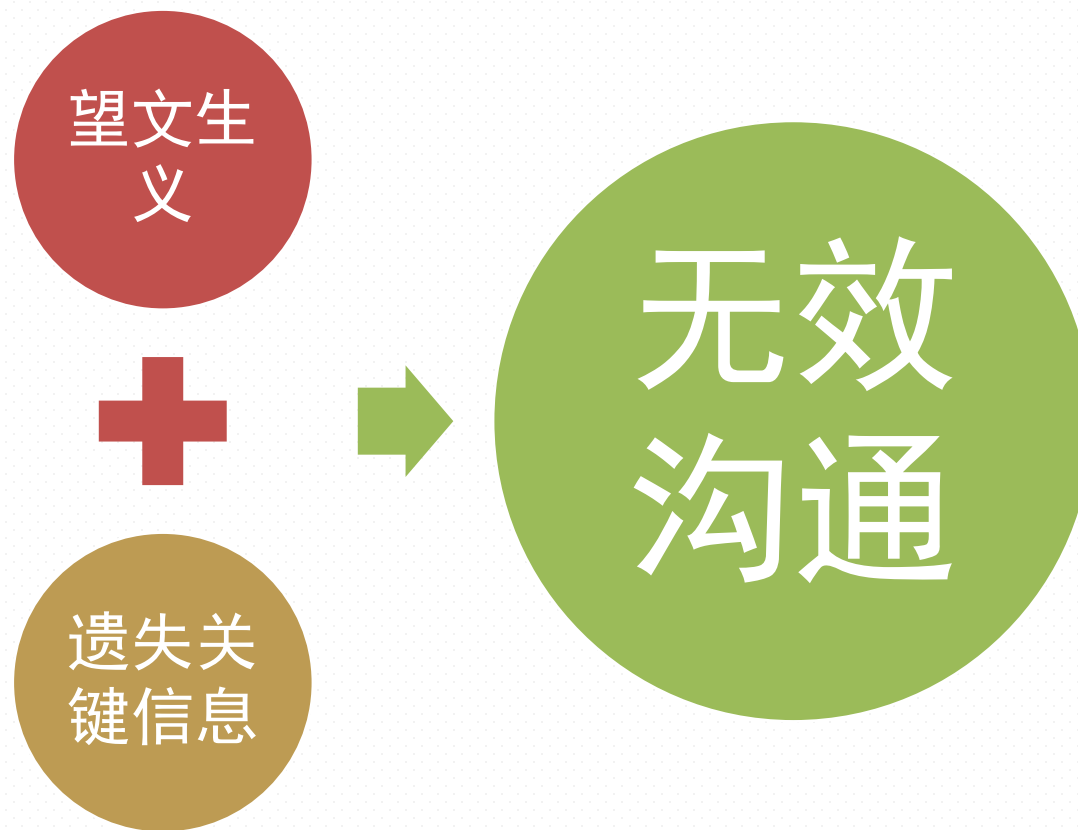
常凯申

Chiang Kai-shek



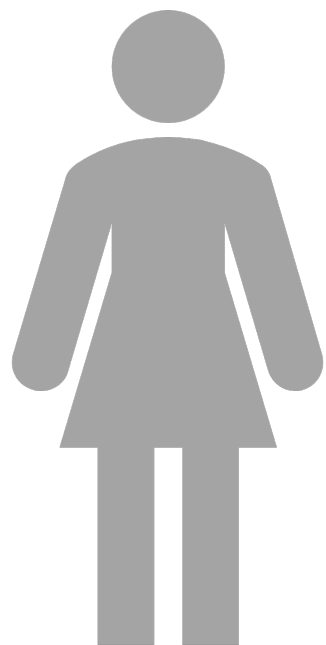
蒋介石

可能会出现的情况.....



翻译的目标：全方位理解

Who	• 作者	• 何时	When
To whom	• 读者	• 何地	Where
Why	• 动机	• 表达方式	How
		• 内容	About what



译者画像

Translator Profiling

认知活动

项目技能

翻译技能

多语语言基础

工作记忆
+ 搜索

本地化
字幕翻译
会议口译
陪同翻译

语言转换
搭配
逻辑
风格

听说

读写

搜索什么？

点

字、词

词典、术语

线

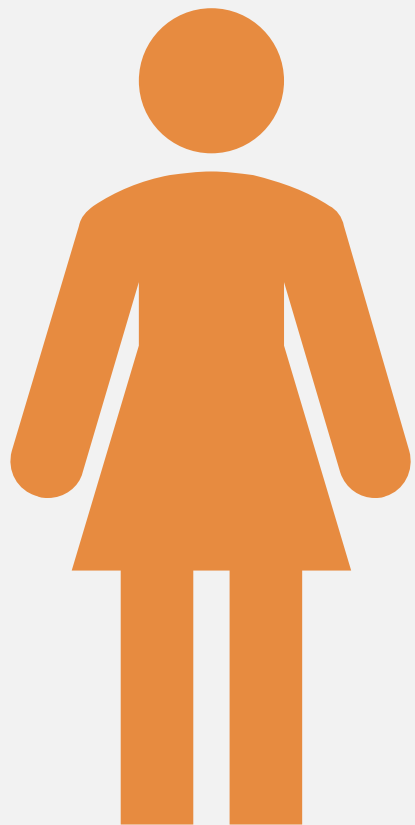
搭配、逻辑

平行文本、语料库

面

专业背景、文化差异

网络、学术搜索



译者
Translator

情景：向外国商人/游客介绍青岛的.....

崂山白花蛇草水

点的搜索

字、词

英汉、汉英词典？

词典

翻译

百科

↑

iCIBA

首页

翻译

背单词

写作校对

词霸下载

免费

Q 崂山白花蛇草水

崂山白花蛇草水

翻译

Laoshan Mountain with white flower, snake and grass water

以上结果来自机器翻译。试试人工翻译专家[金山快译](#)

查看更多

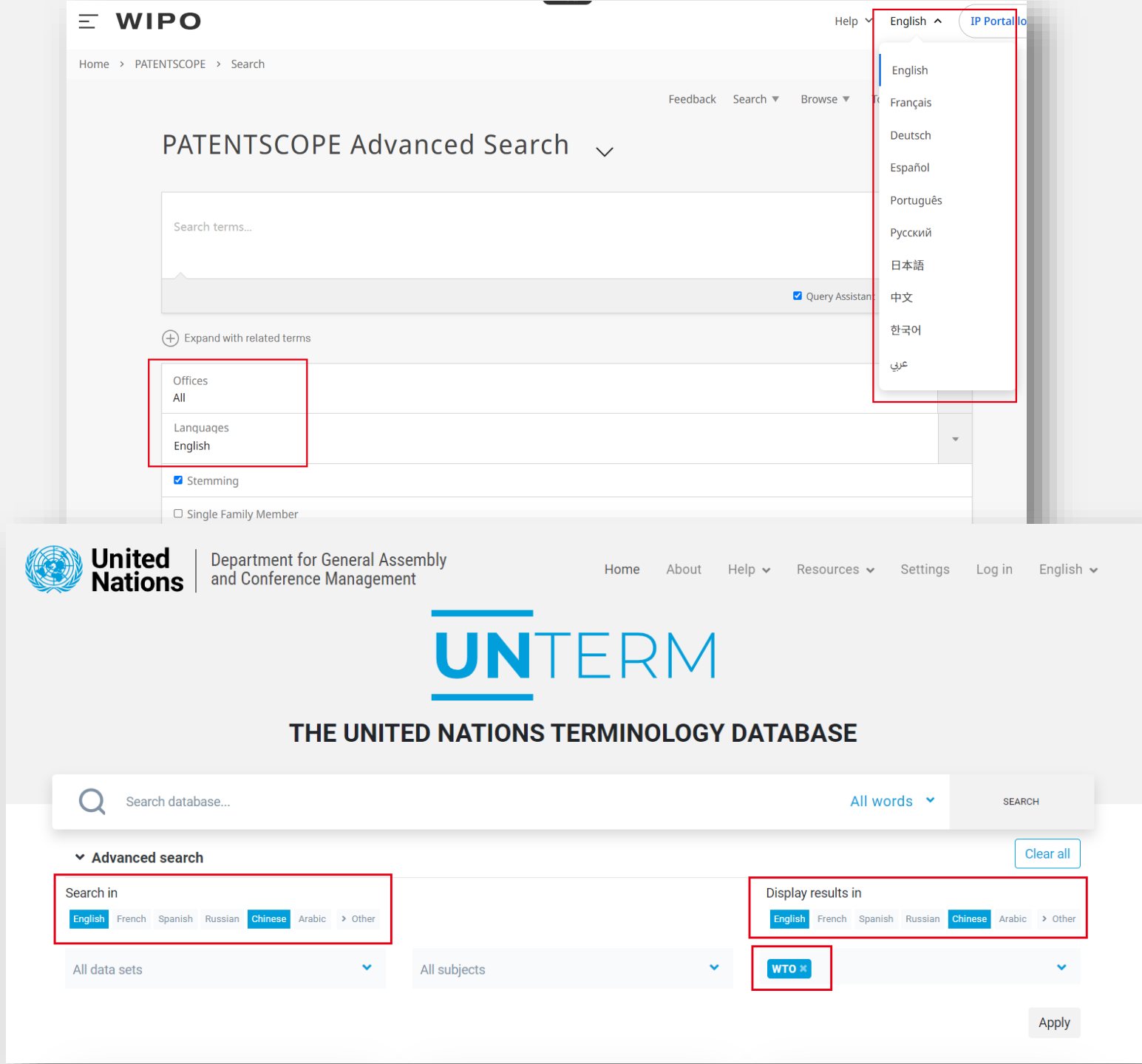
Laoshan white flower, snake and grass water?

术语库：英文

WIPO 知识产权类术语（包括科技类）

UNTERM – 联合国术语

<https://patentscope.wipo.int/>
<https://unterm.un.org/unterm2/en/>



1. CN110432413 - SPREADING HEDYOTIS HERB WATER BEVERAGE AND PREPARATION METHOD THEREOF

National Biblio. Data Description Claims Documents

PermaLink Machine translation

Office

China

Title

(CN) Spreading hedyotis herb water beverage and preparation method thereof

Application Number

201910685573.5

Application Date

27.07.2019

Publication Number

110432413

Publication Date

12.11.2019

Publication Kind

A

IPC

Spreading hedyotis herb water beverage ?

Mountain mineral water, 12-16 parts of a spreading hedyotis herb extract, 0.05-0.1 part of potassium chloride, 0.05-0.1 part of sodium chloride, 0.12-0.15 part of sodium bicarbonate, 1.0-2.0 of carbon dioxide (20 DEG C volume multiple), 1.5-2.5 parts of honey, 4.3-5.6 parts of plantain herb fermentation liquid and 3.5-4.5 parts of a honeysuckle extract. The preparation method comprises the following steps: S1, bitterness removing; S2, filtering; S3, blending; and S4, sterilizing and bottling. The spreading hedyotis herb water beverage has advantages of promoting digestion, removing stagnated food and helping digestion.

[ZH] 本发明公开了一种白花蛇舌草水饮料及其制备方法。白花蛇舌草水饮料包括以下重量份的组分：崂山矿泉水80-100份、白花蛇舌草提取液12-16份、氯化钾0.05-0.1份、氯化钠0.05-0.1份、碳酸氢钠0.12-0.15份、二氧化碳1.0-2.0（20℃容积倍数）、蜂蜜1.5-2.5份、车前草发酵液4.3-5.6份、金银花提取液3.5-4.5份；其制备方法包括以下步骤：S1、脱苦；S2、过滤；S3、调配；S4、杀菌、装瓶。本发明的白花蛇舌草水饮料具有促进消化，化积消食的优点。

术语库：中文

中华思想文化术语库
术语在线

<https://shuyuku.chinesethought.cn/>

<https://www.termonline.cn/>

英英词典

Oxford

Merriam-Webster

Cambridge

Collins

Longman

The Free dictionary

OED | Oxford English Dictionary

Dictionary

Entries (518,827) Meanings (878,485) Quotations (3,840,299) Historical Thesaurus (794,871)

SEARCH TERMS 1 to 50 of 518,827 results Save search

Merriam-Webster Est. 1828 Dictionary Thesaurus beverage Games & Quizzes Word of the Day Grammar

THE FREE DICTIONARY BY FARLEX

beverage

13,670,510,020 visits served

Word / Article Starts with Ends with Text

Cambridge Dictionary Dictionary Translate Grammar Thesaurus +Plus

hedyotis English Grammar

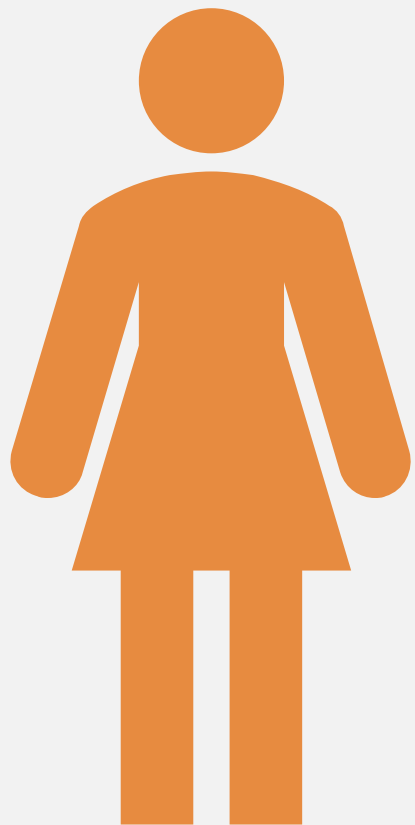
都找不到“hedyotis”？

[hedonic](#)

[hedonism](#)

线的搜索

搭配、语言逻辑



译者
Translator

情景：继续介绍白花蛇草水的功效

现代研究表明，白花蛇草能够**清热解毒**、利尿
消肿、抗肿瘤、抗病毒、增强人体免疫功能。

Google 翻译结果

ChatGPT 翻译结果

WS

请将下面一段话翻译成英文：现代研究表明，白花蛇草能够清热解毒、利尿消肿、抗肿瘤、抗病毒、增强人体免疫功能。

Modern research has shown that white snake root can clear heat and detoxify, promote diuresis and reduce swelling, have anti-tumor and antiviral effects, and enhance the human immune function.

can clear away heat and
-tumor, anti-viral, and

清热 clear (away) heat ?

发送反馈

语法书？词典？

Collins

LANGUAGE TRANSLATOR GAMES SCHOOLS BLOG RESOURCES

clear away

English French German Italian Spanish Portuguese Hindi Dictionary

English Dictionary Thesaurus Word Lists Grammar Conjugations Sentences Video Quiz

clear away Advanced search

English Dictionary Sentences Grammar

Definition of 'clear away'

clear away

Collins COBUILD



PHRASAL VERB B2

When you **clear** things **away** or **clear away**, you put away the things that you have been using, especially for eating or cooking.

The waitress had cleared away the plates and brought coffee. [VERB PARTICLE noun]

Tania cooked, served, and cleared away. [VERB PARTICLE]

[Also VERB noun PARTICLE]

See full dictionary entry for clear

Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers

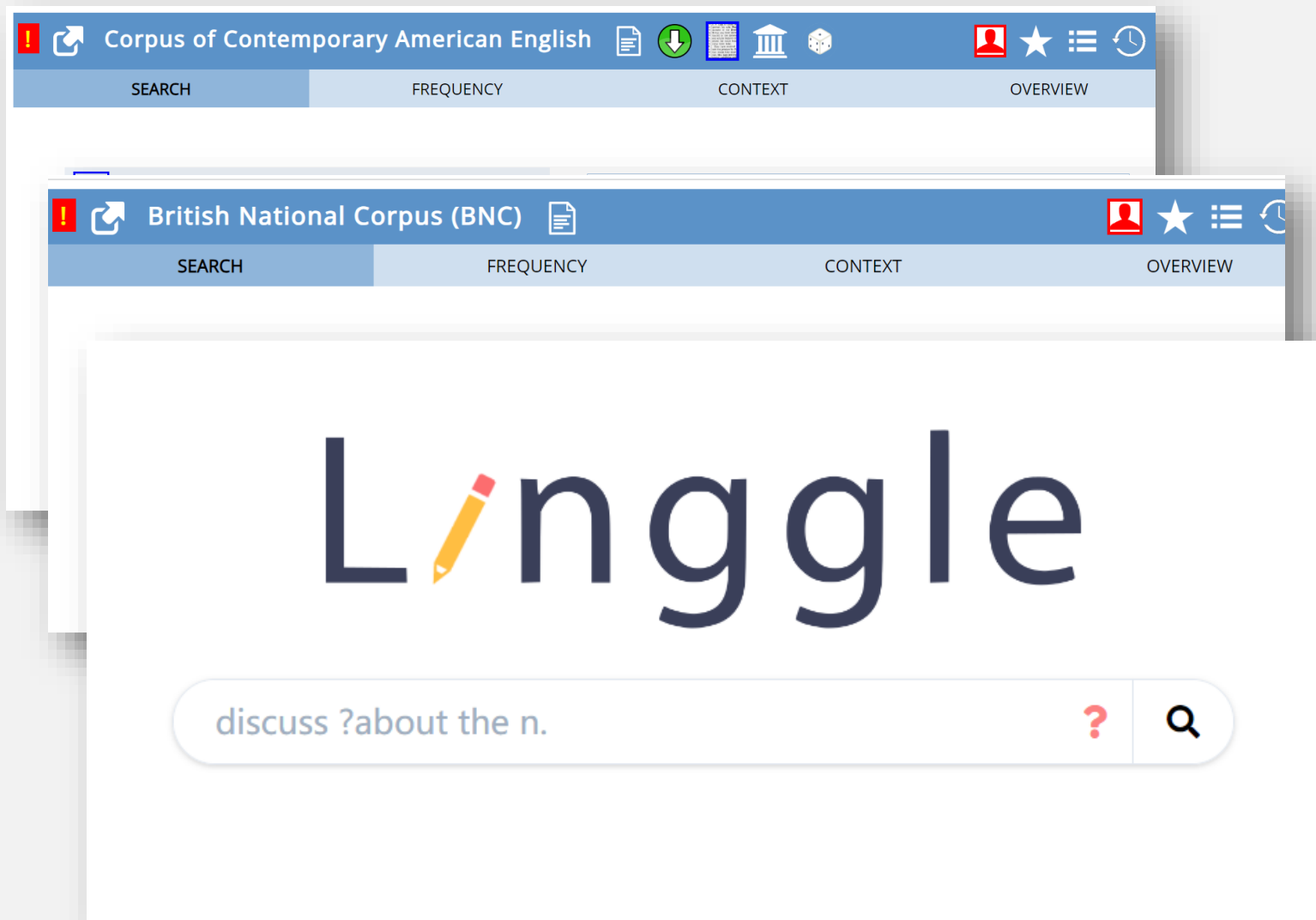
clear away 与“热”似乎不搭配？

- Definitions (40)
- Etymologies (3)
- Historical Thesaurus (4)

英文语料库

1. COCA-美国当代英语语料库
2. BNC-英国国家语料库
3. Linggle-台湾“清华大学”-搭配、近义词

<https://www.english-corpora.org/coca/>
<https://www.english-corpora.org/bnc/>
<https://linggle.com/>



COCA 语料库搜索结果

Corpus of Contemporary American English

SEARCH FREQUENCY CONTEXT OVERVIEW

ON CLICK: [CONTEXT](#) [TRANSLATE \(??\)](#) [ENTIRE PAGE](#) [GOOGLE](#) [IMAGE](#) [PRON/VIDEO](#) [BOOK](#) [THESAURUS](#) (HELP)

HELP	1	ALL FORMS 1	FREQ
1	i star	CLEAR AWAY HEAT	1

0.219 seconds

Corpus of Contemporary American English

SEARCH FREQUENCY CONTEXT OVERVIEW

(SHUFFLE)

clear heat 在美国的语料库中也不常见?

ENTRIES: 4 TEXTS [eye](#)
LIMITS: NONE
TAG: YEAR [v](#), GENRE

☒ CLICK FOR MORE CONTEXT [SAVE](#) [TRANSLATE](#) [ANALYZE](#) [HELP](#)

1	2016	FIC	Bk:FootstepsSky	speaker volume search	, and Sand smiled as her afterjets brushed the black stone and gravel with clear heat, reveling in the absolute speed of her reflexes, the almost audible calculat
2	2014	FIC	Bk:MondayMonday	speaker volume search	heard the sound again ring down from the sky, plunking itself into the clear heat of the day. Someone began, horribly, to scream, and a man
3	2012	BLOG	...hehealersjournal.com	speaker volume search	will take my rest and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs. For afore harvest, when the bud is perfect and the sour
4	2006	TV	CSI: Miami	speaker volume search	heat. Gives us a view inside the house. We've got a clear heat signature of the occupants. Size, stance, says male. We think he

搜索技巧:

? 表示不确定的词条

clear ?away heat

?

Q

%

Count

- the fetus ** / *** qing rè bǎo jīn fǎ / qing re ... clear heat and eliminate vexation ** / ** qing rè chú shǐ / qing re chu shi : clear heat and eliminate dampness ...
- ... clear heat and discharge fire , those which clear heat and dry dampness , those which clear heat and cool the blood , those which clear heat and resolve toxins , those which clear and abate or recede vacuity heat , and those which clear ...
 - ... clear heat and resolve toxins for yang syndromes manifesting as a white or yellow tongue coat and a rapid pulse, with obvious local redness, swelling, heat, and pain ...
 - ... clear heat and temperate ... throat and head Clears phlegm lung and surface heat Clears heat and calms the heart mind Clears UBC ...
 - ... clear heat, diffuse lung and relieve cough.
 - Diffuse lung with acrid-cool herbs, clear heat and ...
 - ... clear heat and resolve toxins ,
 - 4) formulas which clear heat and dispel summerheat
 - 5) formulas which clear heat from the viscera and bowels , and 6) formulas which clear vacuity heat .

清热解毒

Clear heat and resolve toxins ?

中文语料库

1 BLCU corpus center: BCC
中文短语结构树

2 现代汉语平衡语料库

3. 中国特色话语对外翻译标准化
术语库

<http://bcc.blcu.edu.cn/>

<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>

<http://210.72.20.108/index/index.jsp>

BCC

多领域

文学

报刊

对话

篇章检索

古汉语

历时检索

自定义

放着n不v

搜索 »

对比

中央研究院平衡語料庫

請輸入你所要查詢的關鍵字

關鍵詞或重疊詞	詞類	特徵
或		

送出

重填 Reset

中国特色话语对外翻译标准化术语库

请输入要检索的术语(中、英、法、俄、德、日、韩、葡、西、阿)

搜全部

高级检索

搜索热词: 命运共同体 新兴市场国家 中国故事 南南合作 丝绸之路精神 敦煌学 大历碑 玄武

中国特色话语对外翻译标准化术语库搜索结果

中文术语 ▾	语种 ▾	外文术语 ▾
疏风清热解 毒	英	disperse wind; clear heat and remove toxin

术语浏览

疏风清热解**毒** 【】
disperse wind; clear heat and remove toxin

定义

具有疏风清热、泻火解毒作用，适用于风火热毒证的治疗方法。

A therapeutic method used to disperse wind and clear heat, purge fire and remove toxin, applicable to treatment of syndrome/pattern of wind, fire and heat toxin.

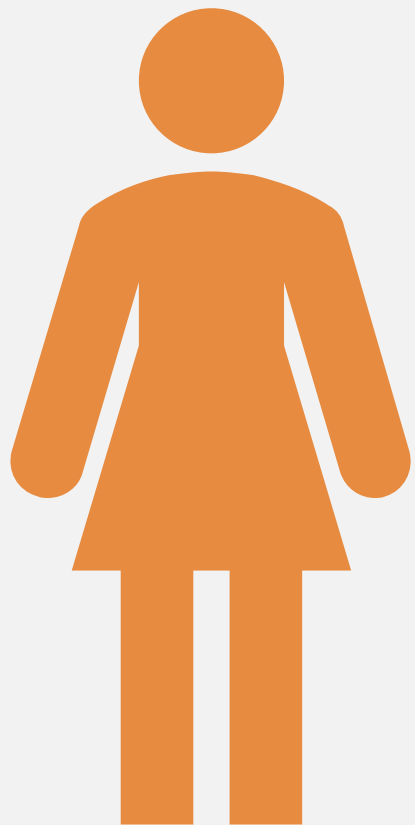
定义来源

1997中医临床术语国家标准

清热解**毒**
官方：Clear heat and remove toxins

面的搜索

知识、文化背景



译者
Translator

情景：用**地道英语**介绍崂山白花蛇草水，
并邀请外国友人喝下……

崂山白花蛇草水，是从白花蛇草中提取其芬芳精华与含有丰富矿泉质的崂山矿泉水制成。

有效**解酒、护肝、养胃、解毒、清热**，因此
堪称健康饮料之珍品。

百度一下，你就知道？

高级搜索技巧

以 Google 为例

- 精准搜索：双引号 “”
- 平行关键词： OR
- 屏蔽某些结果：减号 -
- 指定域名内搜索： site:edu.cn
- 指定文件类型搜索： filetype:pdf
- 网页标题内搜索： intitle:“白花蛇草水”
- 搜索同类网站： related:https://google.com
- 文字搜索图片： 了解词语内涵
- 按图搜索： 了解图片内涵

Google

白花蛇草水 English

Google

白花蛇草水 site:sg

全部 图片 视频 新闻 更多

工具

Google

白花蛇草水

全部 图片 影片 新聞 地圖 更多

工具



oldenlandia water



sparkling water



ngan lo



飲料



崂山白花



水功效



青島



Facebook
Vic's Family - 這個[...]



Life + 1
白花蛇草



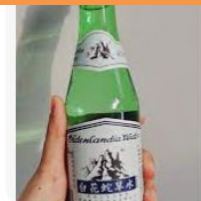
Facebook



Shopee Malaysia



凤凰网



青岛市民网



WEN JIANG MEDICA...

白花蛇草水
Oldenlandia water?

各地区域名后缀

中国: cn

新加坡: sg

英国: co.uk

德国: de

意大利: it

美国: us

越南: vn

澳大利亚: com.au

日本: jp

法国: fr



详情 DESCRIPTION

[特点 Features]

系从白花蛇草中提取其芬芳
Made of the obstructed fra
and protect liver, reduce he

[成份 Ingredients]

水、白花蛇舌草
Water, Extract of Oldenlan



THE WATER

LAOSHAN BRAND

PRODUCTS

DISTRIBUTION

Laoshan Oldenlandia Mineral Water 270ml & 330ml



官方认证
Oldenlandia water

Laoshan Oldenlandia Mineral Water is a healthy drink prepared through a special process, which uses high-quality Laoshan natural mineral water as a base, added with Oldenlandia diffusa extract and carbon dioxide. Oldenlandia diffusa has many functions such as get over a hangover, nourish the stomach, protect the liver, strengthen the spleen, moisten the lungs, cool down the heat, aid digestion, and other effects. Therefore, Laoshan Oldenlandia Mineral Water not only maintains the natural of Laoshan Mineral Water, but also adds the effect of strengthening the body.

对比译文

- 白花蛇草精华
 - 解酒护肝
 - 清热养胃

中文

- Spreading hedyotis herb extract
- Clear heat and remove toxins
 - (清热解毒)

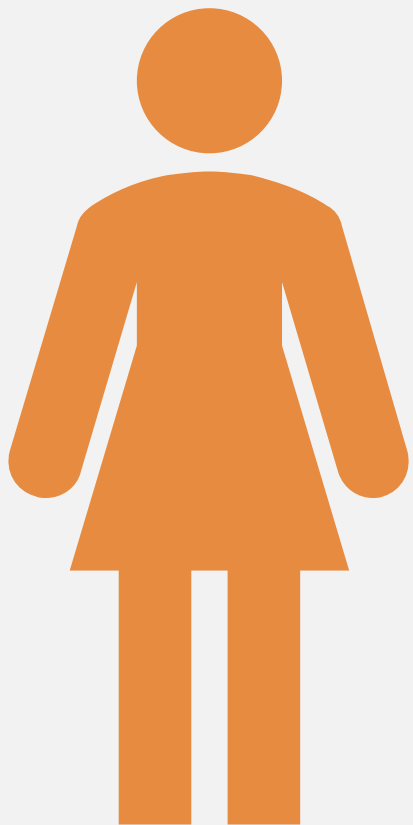
专利、官方术语

- Fragrant of Oldenlandia
- Alleviate hangover, protect liver
- Reduce heatness and nourish stomach

外国经销商网站

- Oldenlandia diffusa extract
- Get over a hangover, protect the liver
- Cool down the heat and nourish the stomach

崂山英文官网



译者
Translator

问题：为什么白花蛇草的名称、功效
翻译存在较大差异？

特殊搜索引擎

- Wikipedia 百科全书
- WolframAlpha -- 数理化知识
- Youglish 学发音、语调、语境

The image displays three overlapping web pages. The top page is the Wikipedia homepage in Chinese, showing the title 'WIKIPEDIA 自由的百科全书' and article counts for Chinese (1,377,000+), English (6,715,000+), and Spanish (1,892,000+). The middle page is the WolframAlpha homepage, featuring the logo 'WolframAlpha computational intelligence' and a search bar with the placeholder 'Enter what you want to calculate or know about'. The bottom page is the Youglish website, showing a search for 'sparkling water' and a video player with a video titled 'How to pronounce sparkling water in English (3 out of 231):'. The video shows a woman in a pink shirt preparing a drink. Below the video, the text 'you could use sparkling grape juice, or sparkling water.' is displayed with 'sparkling' highlighted in yellow.

Wikipedia 搜索结果

白花蛇舌草 [编辑]

文 8种语言 ▼

条目 讨论 汉 汉 汉 汉 简体 ▼

阅读 编辑 查看历史 工具 ▼

维基百科，自由的百科全书

白花蛇舌草（学名：*Hedyotis diffusa*^[1]），别称**白花十字草**、**蛇舌草**、**蛇舌癩**、**蛇针草**、**蛇总管**、**龙舌草**、**鹤舌草**、**龙吐珠**、**矮脚白花蛇利草**、**尖刀草**、**珠子草**、**羊须草**、**羊须草**、**目目生珠草**、**节节结蕊草**、**二叶葎**、**南地珠**、**干打捶**、**竹叶草**等^{[1][2][3]}，为**茜草科耳草属**植物。花期7 - 9月，果期8 - 10月^[1]。



分布及生境 [编辑]

分布于**中国**、**尼泊尔**、**日本**等地，中国境内多生长于湿润的田边、路旁、沟边、草地及

形态特征 [编辑]

白花蛇舌草是一种一年生披散**草本植物**，高形，纤细，中央有白色的髓部，具纵棱，光质，无叶柄，先端急尖，侧脉不明显，与托- 3毫米；托叶膜质，基部合生成鞘状，顶端

相似品种 [编辑]

- **伞房花耳草** **Oldenlandia corymbosa**

参见 [编辑]

- **白花蛇草水**：以该草为成分的饮料

大语言模型

ChatGPT prompt

ChatGPT ●

Brainstorm names
for my fantasy football team

Get started

Log in

Sign up

 OpenAI

[Terms of use](#) | [Privacy policy](#)

ChatGPT 提问结果

WS

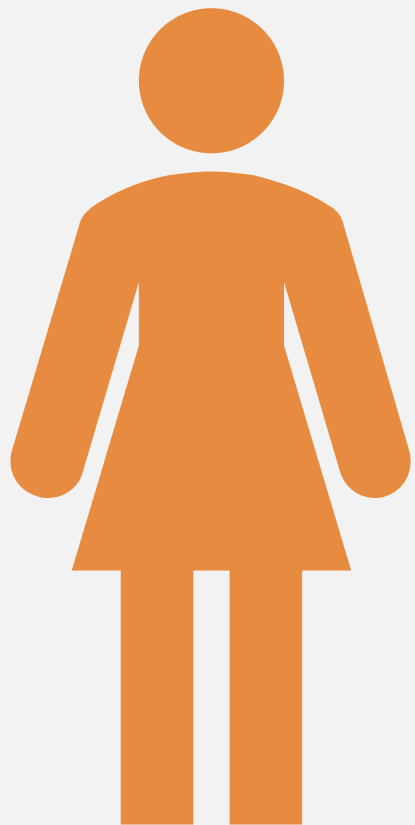
白花蛇草水的官方名字是 Spreading hedyotis herb water beverage, 为什么被译作 oldenlandia water?



"白花蛇草水"被翻译为 "Oldenlandia water" 的原因可能是由于存在一些翻译或命名的差异和误解。"白花蛇草"是一种草药，其学名为 *Hedyotis diffusa*，也被称为 "Spreading hedyotis herb" 或 "*Oldenlandia diffusa*"。因此，"Oldenlandia water" 中的 "Oldenlandia" 实际上指的是 *Hedyotis diffusa* 的学名，而不是 *Oldenlandia* 属的植物。



这种翻译可能源自于不同地区或文化中的草药命名惯例，但实际上，"白花蛇草水" 更接近 "Hedyotis water" 或 "Spreading hedyotis herb water" 的翻译。在翻译草药或草药制剂名称时，确保使用正确的学名和通用名称以避免混淆是非常重要的。



译者

Translator

问题： 你选择怎样向外国人介绍崂山白花蛇草水？

- Spreading hedyotis herb water
- Clear heat and remove toxins

学术、权威，
但不通俗易懂

- Oldenlandia water
- Cool down the heat and protect liver

不精确，但.....
流传度广，容易理解

批判性思维是根本

搜索与权衡

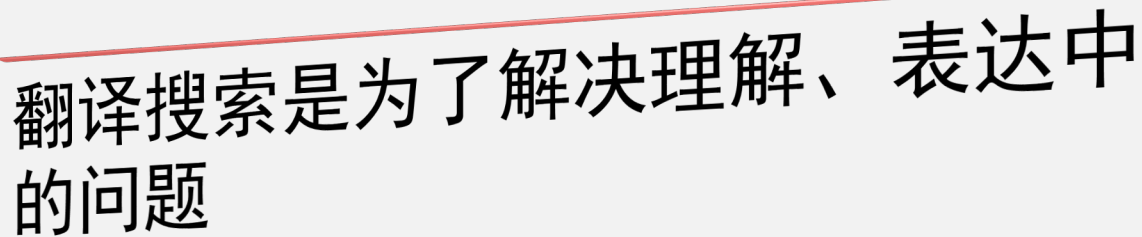
“权威”

- 词典
- 官方网站
- 语料库
- 百度/谷歌/Wikipedia
- ChatGPT

翻译的目标

- 作者
- 读者
- 动机
- 何时
- 何地
- 表达方式
- 内容

总结



使用点、线、面（术语库、语料库、搜索引擎、大语言模型）的搜索技巧有助于查找、验证缺失的信息

批判性思维是一切的基础（没有绝对的权威）

谢谢！

[Chezvivian.github.io/talks](https://chezvivian.github.io/talks)

提问环节

点评环节



于晓杰：对外经济贸易大学外语学院法语系讲师，北京外国语大学法语语言文学专业博士，师从车琳教授。主要研究方向为中法比较文学、法国文学、法国汉学。



王一帆：对外经济贸易大学信息学院讲师，博士毕业于北京大学计算机学院，研究方向包括图表示学习、解耦合表示学习，重点关注其在推荐系统和文本生成等领域的应用。

点评总结

谢谢！

[Chezvivian.github.io/talks](https://chezvivian.github.io/talks)